

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto zaś z was troski może dodać do wzrostu jego łokieć jeden
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto z was, troszcząc się, może do długości* swego (życia) dodać (choćby) godzinę?***1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto zaś z was martwiąc się może do wzrostu* jego dołożyć łokieć? ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto zaś z was troski może dodać do wzrostu jego łokieć jeden

¹⁾ długość, ἡλικία, może ozn. wzrost, lecz to znaczenie jest w tym przypadku mniej prawdopodobne, por. <x>490 12:26</x>. Odniesienie miary długości do czasu występuje w <x>230 39:5</x> i łączy się z zegarami słonecznymi.

²⁾ godzinę, πῆχυς, zn. przenośne, zob. <x>230 39:5</x>; w sensie prostym odnosi się do łokcia, miary długości ok. 46 cm. W tym sensie w <x>490 19:3</x>.

³⁾ Albo "wieku".